



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

54. aastakäik

21. jaanuar 2011

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
II	<i>Teatised</i>	
EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED		
Euroopa Komisjon		
2011/C 20/01	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	1
2011/C 20/02	ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine – Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid ⁽¹⁾	6
2011/C 20/03	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6067 – PAI/Swissport) ⁽¹⁾	8
2011/C 20/04	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.5778 – Novartis/Alcon) ⁽¹⁾	8
2011/C 20/05	Teatatud koondumise aktsepteering (Toimik COMP/M.6044 – Alliance Boots/Andrae-Noris Zahn) ⁽¹⁾	9

IV *Teave*

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2011/C 20/06

Euro vahetuskurss 10



II

(Teatiseid)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE, ORGANITE JA ASUTUSTE TEATISED

EUROOPA KOMISJON

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 20/01)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	21.12.2010
Riikliku abi viitenumber	N 483/10
Liikmesriik	Ungari
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Short-term export-credit insurance for SMEs with limited export turnover</i>
Õiguslik alus	1994. évi XLII. törvény a Magyar Export-Import Bank Részvénytársaságról és a Magyar Exporthitel Biztosító Részvénytársaságról, 312/2001. (XII. 28.) Korm. rendelet 8. § (2) bekezdés b) pont
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Ekspordikrediidikindlustus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 35 000 mln HUF
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–31.12.2011
Majandusharud	—
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Magyar Exporthitel Biztosító Zrt Budapest Nagymező u. 46–48. 1065 MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	14.12.2010
Riikliku abi viitenumber	NN 66/10
Liikmesriik	Poola
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Pomoc na zachowanie dziedzictwa kulturowego Kopalni Soli „Wieliczka”</i>
Õiguslik alus	<ul style="list-style-type: none"> — <i>Ustawa budżetowa na rok 2004 z dnia 23 stycznia 2004 r. (Dz. U. nr 17, poz. 167)</i> — <i>Rozporządzenie Ministra Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej z dnia 13 lutego 2004 r. w sprawie dotacji przeznaczonych dla górnictwa soli, rud cynku i ołowiu (Dz. U. nr 31, poz. 267)</i> — <i>Ustawa budżetowa na rok 2005 z dnia 22 grudnia 2004 r. (Dz. U. nr 278, poz. 2755)</i> — <i>Rozporządzenie Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 7 lutego 2005 r. w sprawie dotacji dla górnictwa soli, rud cynku i ołowiu (Dz. U. nr 22, poz. 183)</i> — <i>Ustawa z dnia 17 lutego 2006 r. o dotacji przeznaczonych dla niektórych podmiotów (Dz. U. nr 64, poz. 446 ze zm.)</i> — <i>Ustawa z dnia 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz. U. z 2008 r. nr 25, poz. 150 ze zm.)</i> — <i>Ustawa z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2008 r. nr 14, poz. 92 ze zm.)</i>
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Kultuuripärandi säilitamine, kultuuri edendamine
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 773,3 mln PLN
Abi osatähtsus	95 %
Kestus	1.1.2004–31.12.2013
Majandusharud	Meelelahutus, kultuur ja sport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	<p>Ministerstwo Gospodarki Pl. Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND</p> <p>Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej ul. Konstruktorska 3a 02-673 Warszawa POLSKA/POLAND</p> <p>Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie ul. Kanonicza 12 31-002 Kraków POLSKA/POLAND</p> <p>Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych Al. Jana Pawła II 13 00-828 Warszawa POLSKA/POLAND</p>
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	14.12.2010
Riikliku abi viitenumber	NN 67/10
Liikmesriik	Poola
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Pomoc na zachowanie dziedzictwa kulturowego Kopalni Soli „Bochnia”</i>
Õiguslik alus	— <i>Ustawa budżetowa na rok 2004 z dnia 23 stycznia 2004 r. (Dz. U. nr 17, poz. 167)</i> — <i>Rozporządzenie Ministra Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej z dnia 13 lutego 2004 r. w sprawie dotacji przeznaczonej dla górnictwa soli, rud cynku i ołowiu (Dz. U. nr 31, poz. 267)</i> — <i>Ustawa budżetowa na rok 2005 z dnia 22 grudnia 2004 r. (Dz. U. nr 278, poz. 2755)</i> — <i>Rozporządzenie Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 7 lutego 2005 r. w sprawie dotacji dla górnictwa soli, rud cynku i ołowiu (Dz. U. nr 22, poz. 183)</i> — <i>Ustawa z dnia 17 lutego 2006 r. o dotacji przeznaczonej dla niektórych podmiotów (Dz. U. nr 64, poz. 446 ze zm.)</i> — <i>Ustawa z dnia 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz. U. z 2008 r. nr 25, poz. 150 ze zm.)</i>
Meetme liik	Individuaalne abi
Eesmärk	Kultuuripärandi säilitamine, kultuuri edendamine
Abi vorm	Otsene toetus
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 182,555 mln PLN
Abi osatähtsus	96 %
Kestus	1.1.2004–31.12.2013
Majandusharud	Meelelahutus, kultuur ja sport
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Ministerstwo Gospodarki Pl. Trzech Krzyży 3/5 00-507 Warszawa POLSKA/POLAND Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej ul. Konstruktorska 3a 02-673 Warszawa POLSKA/POLAND
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	16.12.2010
Riikliku abi viitenumber	SA.32018 (2010/N)
Liikmesriik	Austria
Piirkond	—

Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Vierte Verlängerung der Beihilferegelung N 557/08 „Massnahmen für Kreditinstitute und Versicherungsunternehmen in Österreich“</i>
Õiguslik alus	<i>Finanzmarktstabilisierungsgesetz (FinStaG)</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Tagatis, kapitalisüst, langenud väärtusega varad
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 15 000 mln EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–30.6.2011
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Republik Österreich Bundesministerium für Finanzen Hintere Zollamtsstrasse 2B 1030 Wien ÖSTERREICH
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	21.12.2010
Riikliku abi viitenumber	SA.32075 (2010/N)
Liikmesriik	Soome
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Prolongation of the short-term export-credit insurance scheme</i>
Õiguslik alus	<i>Act on the State's Export Credit Guarantees No 442/2001</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses, ekspordi või rahvusvahelistumise edendamine
Abi vorm	Ekspordikrediidikindlustus
Eelarve	—
Abi osatähtsus	—
Kestus	Kuni 31.12.2011
Majandusharud	Finantsvahendus

Abi andva asutuse nimi ja aadress	Finnvera plc
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

ELTL artiklite 107 ja 108 raames antava riigiabi lubamine

Juhud, mille suhtes komisjonil ei ole vastuväiteid

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 20/02)

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	7.12.2010
Riikliku abi viitenumber	N 536/10
Liikmesriik	Ungari
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Tőkeemelés és befolyásszerzés</i>
Õiguslik alus	<i>2008. évi CIV. törvény a pénzügyi közvetítőrendszer stabilitásának erősítéséről</i>
Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Muud omakapitalile suunatud meetmed
Eelarve	Kavandatud abi kogusumma: 300 000 mln HUF
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–30.6.2011
Majandusharud	Finantsvahendus
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Pénzügyminisztérium Budapest József nádor tér 2–4. 1051 MAGYARORSZÁG/HUNGARY
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

Otsuse vastuvõtmise kuupäev	20.12.2010
Riikliku abi viitenumber	SA.32039 (2010/N)
Liikmesriik	Itaalia
Piirkond	—
Nimetus (ja/või abisaaja nimi)	<i>Aiuti sotto forma di tasso di interesse agevolato</i>
Õiguslik alus	<i>Schema di Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri Modalità di applicazione della Comunicazione della Commissione europea — Quadro temporaneo dell'Unione per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'accesso al finanziamento nell'attuale situazione di crisi economica e finan- ziaria — Articolo 5</i>

Meetme liik	Abiskeem
Eesmärk	Tõsise häire kõrvaldamine majanduses
Abi vorm	Intressitoetus
Eelarve	Kavandatud aastased kulutused: 30 mln EUR Kavandatud abi kogusumma: 30 mln EUR
Abi osatähtsus	—
Kestus	1.1.2011–31.12.2011
Majandusharud	Kõik sektorid
Abi andva asutuse nimi ja aadress	Presidenza del Consiglio dei Ministri Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitari Piazza Nicosia 20 00186 Roma RM ITALIA
Muu teave	—

Otsuse autentne tekst, millest on eemaldatud kogu konfidentsiaalne teave, on kättesaadav aadressil:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_et.htm

—————

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6067 – PAI/Swissport)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2011/C 20/03)

14. jaanuaril 2011 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
- elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32011M6067 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.5778 – Novartis/Alcon)
(EMPs kohaldatav tekst)
(2011/C 20/04)

9. augustil 2010 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbri, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32010M5778 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

Teatatud koondumise aktsepteering
(Toimik COMP/M.6044 – Alliance Boots/Andrae-Noris Zahn)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 20/05)

16. detsembril 2010 otsustas komisjon loobuda vastuväidete esitamisest eespool nimetatud teatatud koondumise kohta ning kuulutada koondumine ühisturuga kokkusobivaks. Otsuse aluseks on nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 artikli 6 lõike 1 punkt b. Otsuse täielik tekst on kättesaadav ainult inglise keeles ning see avaldatakse pärast seda, kui sellest on kustutatud võimalikud ärisaladused. Otsus on kättesaadav:

- Euroopa konkurentsialasel veebisaidil (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Veebisaidil pakutakse mitut võimalust otsida konkreetset ühinemisotsust, sealhulgas ettevõtja nime, juhtumi numbrit, kuupäeva ja tegevusalade registri kaudu;
 - elektroonilises vormis EUR-Lex veebisaidil (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) dokumendinumbriga 32010M6044 all. EUR-Lex pakub on-line juurdepääsu Euroopa õigusele.
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

20. jaanuar 2011

(2011/C 20/06)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3472	AUD	Austraalia dollar	1,3583
JPY	Jaapani jeen	110,93	CAD	Kanada dollar	1,3463
DKK	Taani kroon	7,4518	HKD	Hongkongi dollar	10,4850
GBP	Inglise nael	0,84360	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,7684
SEK	Rootsi kroon	8,9490	SGD	Singapuri dollar	1,7338
CHF	Šveitsi frank	1,2873	KRW	Korea won	1 513,54
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,5302
NOK	Norra kroon	7,8745	CNY	Hiina jüaan	8,8719
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,3935
CZK	Tšehhi kroon	24,420	IDR	Indoneesia ruupia	12 209,23
HUF	Ungari forint	275,00	MYR	Malaisia ringit	4,1231
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	60,043
LVL	Läti latt	0,7029	RUB	Vene rubla	40,4225
PLN	Poola zlott	3,9132	THB	Tai baht	41,164
RON	Rumeenia leu	4,2681	BRL	Brasiilia reaal	2,2511
TRY	Türgi liir	2,1278	MXN	Mehhiko peeso	16,3188
			INR	India ruupia	61,4800

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

